

ملخص البحث

نور الجنة. ٢٠٢٤ م. الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم). رسالة الماجستير. المشرف الأول الدكتور توفيق الرحمن الماجستير والمشرف الثاني الدكتورة ستي مفلحة الماجستير. قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

الكلمات الرئيسية: الضمير في اللغة العربية. الضمير في اللغة البنجرية. ترجمة القرآن. سورة مريم.

قدمت الباحثة رسالة الماجستير عن الضمائر في اللغة العربية واللغة البنجرية في ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية (دراسة تحليلية نقدية في سورة مريم). أما المشكلة في هذه رسالة الماجستير هي كيف إعراب الضمائر في سورة مريم؟ كيف ترجمة الضمائر في سورة مريم عند ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية من لجنة المترجمين بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية؟. وأما الهدف لإعراب الضمائر التي توجد في سورة مريم وتحليل ترجمة الضمائر في سورة مريم عند ترجمة القرآن الكريم باللغة البنجرية من لجنة المترجمين بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.

ومنهج البحث هو "البحث المكتبي" بتحليل المضمون بمنهج التحليلية النقدية لـ "Van Dijk". أما نتائج هذه رسالة الماجستير تدل أنّ هناك الضمير المتصل والمنفصل والمستتر وجوبا وجوازا في محل رفع فاعل ونائب الفاعل ومبتدأ واسم كان وتوكيد وفي محل نصب مفعول به واسم إنّ وفي محل خفض مضاف إليه ومجرور بحرف جر وعددها ٤٠٤ ضميرا. وفي هذه السورة تتضمن الضمائر المتنوعة وهي: ضمير المتكلم تترجم بـ "aku"، "ulun"، "kami"، و "kita" باللغة البنجرية و "Aku, -ku, Kami" باللغة الإندونيسية. وضمير المخاطب تترجم بـ "ikam"، و "pian" باللغة البنجرية و "Engkau, kamu" باللغة الإندونيسية. والضمير الغائب تترجم بـ "inya"، "sidin"، و "buhanya/bubuhannya" باللغة البنجرية و "Dia, -Nya, mereka" باللغة الإندونيسية. وبعض ترجمة باللغة البنجرية، تترجم ضمير المتكلم وحده بـ "aku" و "ulun" عند التكلم مع الإله، وتترجم الضمائر للغائب بـ "sidin" لإبراهيم عليه السلام، وتترجم ضمير الجمع للغائب بـ "buhannya" و "bubuhannya". وفي ترجمة الضمائر باللغة الإندونيسية، يستخدم ضمير المخاطب "Engkau" خاصا للتكلم أو التخاطب مع الإله. وفي بعض الآيات تترجم الضمائر بالمعنى المقصود.

ABSTRAK

Nurul Jannah. 2024. *Kata Ganti dalam Bahasa Arab dan Bahasa Banjar dalam Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar (Studi Analisis Kritis pada Surah Maryam)*. Tesis. Pembimbing Pertama: Dr. Taufiqurrahman, M. Ed, pembimbing Kedua Siti Muflichah, Ph. D. Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin.

Kata Kunci: *Kata Ganti Bahasa Arab, Kata Ganti Bahasa Banjar, Terjemah Al-Qur'an, Surah Maryam.*

Peneliti menyajikan penelitian ilmiah tentang kata ganti dalam Bahasa Arab dan Bahasa Banjar pada Al-Qur'an terjemah Bahasa Banjar (Studi Analisis Kritis pada Surah Maryam). Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: Bagaimana *i'rab dhamir* (kata ganti) pada Surah Maryam? Bagaimana terjemahnya pada Al-Qur'an Terjemah Bahasa Banjar dari Tim Penerjemah UIN Antasari? Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk menerangkan kedudukan *i'rab dhamir* (kata ganti) yang terdapat pada Surah Maryam dan menganalisis terjemah *dhamir* (kata ganti) dalam Al-Qur'an terjemah Bahasa Banjar dari Tim Penerjemah UIN Antasari.

Penelitian ini merupakan kajian pustaka dengan analisis kritis Van Dijk. Adapun hasil penelitian dalam penelitian ini terdapat 404 *dhamir* (kata ganti) yaitu: *Dhamir Muttashil, dhamir Munfashil, dhamir Mustatir Wujuban, dan Jawazan* yang berkeudukan *i'rab Rafa'* menjadi *fa'il, na'ibul fa'il, muftada, isim kana, dan taukid, i'rab Nashab* menjadi *maf'ul bih dan isim inna, i'rab Khafadh* menjadi *mudhaf ilaih dan majrur* dengan huruf jarr. Pada surah ini terdapat berbagai macam *dhamir* (kata ganti) seperti “*aku, ulun, kami, kita*” untuk orang pertama bahasa Banjar, “*Aku, -ku, Kami*” untuk orang pertama Bahasa Indonesia; “*Pian, ikam*” untuk orang kedua bahasa Banjar, “*Engkau, kamu*” untuk orang kedua bahasa Indonesia; “*Sidin, inya, buhannya/bubuhannya*” untuk orang ketiga bahasa Banjar; “*Dia, -Nya, mereka*” untuk orang ketiga bahasa Indonesia. Namun, dalam terjemah *dhamir* (kata ganti) dalam bahasa Banjar, terdapat beberapa penerjemahan yang tidak konsisten seperti penerjemahan kata ganti pertama “*aku dan ulun*” ketika berbicara dengan Tuhan (berdoa); kata ganti orang kedua “*sidin*” untuk Nabi Ibrahim. Tidak konsisten dalam penggunaan “*buhannya*” dan “*bubuhannya*”. Terjemah dalam Bahasa Indonesia, penggunaan *dhamir* (kata ganti) “*Engkau*” dikhususkan berbicara dengan Tuhan (berdoa) dan dalam beberapa ayat, *dhamir* (kata ganti) diterjemahkan secara langsung sebagaimana maksudnya.